

国际条约的语言风格和汉译技巧 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/128/2021_2022__E5_9B_BD_E9_99_85_E6_9D_A1_E7_c92_128314.htm

摘要：条约是现代国际法的主要渊源，也是国际法主体参与国际关系和进行国际交往的主要工具。本文从语言的角度探讨了国际条约的文体特点，更重要的是本文选择了条约中的一些典型句型作文切入点来探讨怎样来翻译条约这种特殊的法律文件。关键词：

条约，文体风格，汉译技巧 Language Characteristics and

Translation Strategies of International Treaty HAN Zheng-rui

(Guangdong University of Foreign Studies, School of English for Business, Guangdong Guangzhou, 510420, China) Abstract:

International treaties are an important kind of legal document. This paper explores the language property and characteristic of

international treaties. Furthermore, the paper will choose some

typical sentences from certain treaties and analyze the strategies in

translating them into Chinese. Key words: international treaty,

language characteristics, translating strategies 前言 国家作为现代国际

法的主体，在国际合作和斗争中通常就是以条约作为法律工具来实现自己的目的的。这些条约就是我国参与国际合作

和斗争的重要法律形式。随着本世纪以来各类国际组织的建立和发展，条约的作用又有了新的拓展领域，成为了调整国际

组织之间、国家和国际组织之间关系的重要法律工具。所以条约在现代国际法上享有特别重要的地位，我们要充分利用

条约来保护和争取国家的权益。作为一种十分特殊的法律文件，条约有其自身的特点，形成了一定的模式。条约的语

言风格

言特点给其翻译提出了极其严格的要求。本文试图对条约的语言风格及一些常用句式的英译技巧作一些探讨。语言风格 Martin Joos 根据语言使用的正式程度提出五种变体：1 庄重文体（the frozen style）；2 正式文体（the formal style）；3 商议文体（the consultative style）；4 随便文体（the casual style）；5 亲密文体（the intimate style）。法律语言的功能不是一般的思想交际，而是表现、传播和执行立法者的一致。因此法律用语必须明确无误，前后一致，不然就会引起思想上的混乱和没有必要的争议。法律英语是各种英语文体中最庄重的一种，即庄重文体（the frozen style）。当然条约用语也不例外。一般的国际条约都有一个定义部分，在条约中出现的任何概念都使用定义部分给出的定义，而不得作其他解释。条约用语的庄重性不仅表现在专业性词汇和用语的使用上，还表现在其独有句式和句法特征上。

1. 词汇 专业术语意义的特定性 条约中会涉及到大量的专业术语，一个科学领域内，一个术语只表达一个概念，同一个概念只用一个术语来表达。术语最突出的特点是词义单一而固定，每个专业术语所表示的都是一个特定的法律概念，在使用时其他任何词语都不能代替。例如：“termination（终止）”不能用“finish”代替；“invoke（援引）”不能用“quote”代替；“peremptory（最高）”不能用“supreme”代替；“a material breach（重大违约）”不能用“a serious breach”代替。另外，一个词可能有多种意思，但作为术语，只能作特定理解，例如，article 有多种义项：a thing, especially one of a group of things；a piece of writing about a particular subject in a newspaper, magazine etc；a part of a law or legal agreement, especially a numbered

part，但在条约中，它只能作第三项解释，也就是“条”。Convention也有多种义项：behaviour and attitudes that most people in a society consider to be normal and right；a formal agreement，especially between countries，about particular rules or behaviour；a large formal meeting for people who belong to the same profession or organization，但在条约中它只是特指“公约”。大量使用古英语和外来词 条约中最突出的古体词是那些由here，there和where加上一个或几个介词如after，from，in，of，under，upon等构成的复合副词，这类古英语能避免重复，是句子结构紧凑精炼。常用的有herein，hereafter，therefrom，thereto，whereof，whereby，wherein等词。Whereof的含义是of the fact that（关于那个），therefrom就是“由此”，whereby就是“靠那个”，wherein就是“在那方面”。条约用语中也会使用一些来自法语或拉丁语的词汇，这主要是因为西方文明的特征之一是法律。西方法律源远流长，希腊的思辩精神和罗马的法律精神对西方文明的形成和发展起着至关重要的作用，加上英语语言的变迁，外来词的使用成为法律英语的特征之一。例如，pacta sunt servanda（条约必须被遵守原则），proviso（限制性条款），Proces-Verbal（会谈纪要），ipso facto（依事实本身），Modus Vivendi（临时协定），Pourparlers（预备性谈判）等等。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

www.100test.com